Para línguas tão próximas como o espanhol e o português existe sempre uma grande possibilidade de encontrarmos os chamados falsos cognatos, ou divergências léxicas.

Estas divergências de dividem e classificam segundo o seguinte critério:

**Heterográficos  (ortografia diferente)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Espanhol** | **Português** |
| producir | produzir |
| viaje | viagem |
| crecer | crescer |

**Heteroprosódicos  (diferença prosódica)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Espanhol** | **Português** |
| alguien | alguém |
| síntoma | sintoma |
| atmósfera | atmosfera |
| democracia | democracia |
| héroe | herói |
| nivel | nível |

**Heterogenéricos  (generos diferentes)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Espanhol** | **Português** |
| la nariz | o nariz |
| el color | a cor |
| la costumbre | o costume |
| la leche | o leite |
| la sonrisa | o sorriso |
| el carruaje | a carruagem |
| el miercoles | a quarta feira |
| la lumbre | o lume |

**Heterosemânticos  ( diferença quanto ao significado)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Espanhol** | **Português** |
| borrar | apagar |
| coger | pegar |
| ala | aba ( de chapéu) |
| cola | fila |
| copa | taca |
| largo | comprido |
| oficina | escritório |
| rato | momento |
| sitio | lugar |
| todavia | ainda |